

莱蒙托夫
抒情诗集
2

浙江文艺出版社



LAIMENGTUOFU
SHUQINGSHI JI

余 振 译

2

莱蒙托夫抒情诗集

浙江文艺出版社

封面设计 翁祖团

责任编辑 沈念驹

莱蒙托夫抒情诗集 [上·下册] 余振译

浙江人民出版社出版

(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张32.5 插页6 字数630,000 印数00,001—36,400

1985年6月第1版 1985年6月第1次印刷

统一书号: 10317·187 定 价: 4.25 元

我喜爱连绵不断的青山，
当着那，如同南方的流星，
从青山后浮起了赤色的、
没有光芒却明丽的月轮，——
诗人最好的心灵的女皇，
苍穹，仿佛那人间的帝王，
常常要引以自豪的那顶
冠冕上非常珍贵的珠光。
在西方夕阳泛出的余辉
还在乌云的边缘燃烧着，
它总不愿意爽爽利利地
把阴沉的天际让给明月；
但霞光很快就要熄灭了……
月亮已高高地升上天空。
这时候只有两三片浮云
把它环绕着……那就是这个
白净的面庞儿可以拿来
打扮自己的全部装饰品。

谁在山谷中或者草原上
不曾看见过这样的夜景？
有一天趁着这样的月色
我在蓝色的山谷中遛行；
我骑着一匹飞快的骏马，
独自尽情飞驰，有如疾风；
朦胧的月亮向我的身上、
向马的鬃毛、向马的背脊，
撒下她那银白色的寒光；
我感觉到，马在怎样呼吸，
马蹄在怎样叩打着地面，
泥土在马蹄下怎样飞溅；
而我在这奇异的忘怀中
把全身上下都稳住不动，
使自己同马儿融成一体，
这样好加快我们的驰骋；
我的马这样地跑了很久……
我回头向我的四周张望：
还是那轮明月、那片草原：
她向我低垂下她的目光，
好象是对我深深地责难——
竟然会有人骑着他的马
在这样更深夜静的时分
到这草原上来同她争霸！

（1832年）

【题解】

这篇诗可能是长诗《伊斯梅尔—贝》的一个残稿——作者的插叙，后来定稿时没有采用。这里写到抒情主人公“我”在深山中连夜遁行，陪伴他的只有一个月亮。这里月亮起先是“赤色的、没有光芒”的，后来“升上了天空”，她“向我的身上、/向马的鬃毛、向马的背脊，/撒下她那银白色的寒光”。最后“她向我低垂下她的目光”跟“我”进行无声的谈话。月亮在这静夜中已经活了。当自然景色和“我”融成一体时，自然景色才能变活。

4Я, ——不分节, a a、b b、c c、d d、e e(下略)。译文每行四顿,十
个字;双行有韵。

太 阳

冬日的太阳有多么美好，
当它徘徊在灰色云朵间，
向着这洁白的雪徒然地
投射下它那微弱的光线！……

年轻的女郎啊，你的仙姿
也同样地在我面前闪烁；
但你的视线虽许诺幸福，
能不能使我的心灵复活？

（1832年）

【题解】

这篇短诗中把冬天的太阳比作年轻女郎的视线。

4Я, — 2 A b A b. 译文每行四顿，每行十个字，双行有韵。

我是幸福的!——毒液在我血中奔流,
 沉重的疾病以死亡来威胁着我!……
 上帝啊!请你就这样安排吧!……死后
 会忘掉什么是爱情的折磨;
 被抛弃、被遗忘,已经是一无所知,
 我这六块木板中的孤独的居民;
 光荣的召唤或甜蜜的话声
 都不能够搅乱我这高傲的平静!……

(1832年)

【题解】

这是一篇充满了诗人1830—1832年间所特有的悲观情绪的抒情独白。显然是由于爱情上的失败和父亲的逝世引起的。死后的“幸福”、被人遗忘、地下的平静——这只是用另样的字眼说明“人世”上是没有幸福的。

4、5、6混合 Я, — $\begin{cases} 6\ 6\ 5\ 4 & 5\ 6\ 4\ 5 \\ a\ B\ a\ B & C\ C\ d\ d. \end{cases}$ 译文长行每行五顿, 十

三个字, 短行每行四顿, 十一个字。双行有韵。

别 离

千万不要走呀，年轻的列兹庚人^①，
为什么要匆匆地赶回自己家去？
你的马累了；深山里云雾正蒸腾；
在这里给你准备好安息与平静，
我又真心在爱你！……

难道是朝霞在东方刚刚地上升，
便带走了天国似的两夜的回忆；
我没有什么赠送你：我是个穷人，
但是我这颗心呀，恰便象你的心，
也是上天赐与的。

你在那刮风下雨天来到了这里；
脸色愁苦，浑身上下全都被打湿；
你看今天呀，阳光是这般地明丽；

^①高加索达吉斯坦的居民。

难道你真要使今天永远地变为
阴暗凄凉的日子？

你看哪：好象是威严的巨人一样，
四围是重重叠叠的山，苍翠欲滴；
彩霞和丛林——是它们美丽的服装；
我们是自由的、善良的；——你的目光
干吗要飞向那里？

真的，哪里爱我们，祖国就在哪里；
你曾亲口讲过，在家乡的山谷中
没有可爱的眼睛的微笑迎候你；
哪怕只一天、只一时，跟我在一起。
你听！只一个时辰！

“我没有朋友，又没有可爱的祖国，
有的只是这把钢刀和这匹骏马；
因为你对我的爱，我已经幸福过，
但是你眼中的泪珠也无论如何
不能够把我留下。

“我流浪了好多年月，在我的心里
血的誓言时刻使我受到了重压；
只要还没有使仇人的鲜血淋漓，
我便不能对任何人说出：我爱你。

别了：这便是我的回答。”

(1832年)

【题解】

这篇诗大约是长诗《伊斯梅尔—贝》中萨拉与伊斯梅尔别离的别稿（请比较《伊斯梅尔—贝》第一章第三十四、三十五节）。

3、5混合只，——7 $\begin{matrix} 5 & 5 & 5 & 5 & 3 \\ a & b & a & a & b \end{matrix}$ 译文长行每行基本上五顿，十三个

字；短行每行三顿，七个字。韵式，仿照原文的韵式，a b a a b，即一、三、四行押韵，二、五行押韵。

她象在南国阳光照耀下的
儿童的幻想那样美丽可爱；
谁能说得清，美是什么意思：
丰满的前胸或轻盈的体态，
或者是大眼睛？——但是有时候
我们并不把这一切叫做美：
没有语言的嘴——谁都不会爱；
没有烈焰的眼——花没有香味！

上天啊，我指着你起誓，她是
美丽的！……每当我的手接触到
金丝般从肩头披下的卷发，
我浑身在颤抖，浑身在燃烧。
我真想要跪落在她的脚前，
向她献出生命、天国和一切，
为了从把狠毒当作至乐的
人群中仅仅得到她的一瞥！

（1832年）

【题解】

这篇诗是献给纳·费·伊万诺娃的。第一节（八行）略作改动后引用于《八点钟，已经黑了，城门附近》。

5月，——2 a b a b, c c d d。译文每行四——五顿，十一个字，双行有韵。

自从另外的那颗心已经
不再因为这颗心而激动，
这颗心应该因不再感到
激动和不安而获得平静；
但是让它还继续波动吧——
那是狂热的爱情的遗踪；
如同风暴虽已经平息了，
海上的波涛却还在汹涌！

难道说你真的没有看见，
在那宿命的别离的时刻，
我的眼泪在怎样地闪烁，
它忍不住在你面前滴落？
我献上我的最好的牺牲，
但你却轻蔑地把它拒绝，
你耽心由于你一点怜悯
又使你自己的爱情复活。

但是你怎么也掩饰不住
你心灵中的深沉的痼疾，
我们彼此间相知太深了，
因此彼此间很难以忘记。
如同海岸上的两块岩石，
相怜相爱了多少个世纪，
眼看着，在狂暴的雷雨下
它们瞬息间被冲隔两地；
但是每块岩石上还仍然
分明保留着这样的痕迹，——
看得出上天使它们结合，
而命运却硬使它们分离。

(1832年)

【题解】

这篇诗是献给纳·费·伊万诺娃的。在原稿上第一节之后还有一节（八行）被勾掉：

我在世界面前出过大错，
我在人们面前犯过罪行，
你应当成为他们的偶像，
但不该成为他们的亲人，
你会遇到许多的崇拜者，
跟人群相比你翻若惊鸿，
在奴隶们当中你找不到
对你说来是亲密的心灵。

这篇诗的前四行是拜伦《这一天我满三十六岁》（《Lines, inscribed, On the day I complete my thirty-sixth year》，1824）前四行的意译。拜伦原诗是：

“这颗心既不再激动别个，

它也不再该激动起来；
但是，尽管没有人爱我，

我还是要爱！”（杨德豫译文）

“我们彼此间相知太深了，/ 因此彼此间很难以忘记。”又引用于《致 * * 》（“我不在你面前再低声下气”）中，不过略作改动。

4X，——① ② A b A b, C d C d, ③ A b A b, C d C d, E f E f.
译文每行基本上四顿，十个字，双行有韵。

1

年轻的美少年啊，向我紧紧靠过来！
看你羞怯得成了什么样子！——难道是
你头一次用手来抚摩女人的胸怀？
躺在我怀里已经整整的一个小时——
可是现在你还没有战胜你的恐惧……
躺在我胸前，难道不胜于跪在脚底？
请你从自己一生中拿一分钟给我……
黄金算得了什么呢？——我爱你，我爱你！……

2

你是多么可爱啊！——我常常等待着你，
当那黄昏到来的时候，我坐在窗下……
而你常常地打从我窗外走过，是的，——
你记不记得呢？——中天的银色的月华，